

Andrea Carroggio Díaz-Plaja
SERVEIS LINGÜÍSTICS
ANGLÈS/ITALIÀ/PORTUGUÈS/FRANCÈS CAP AL
CASTELLÀ I CATALÀ

C/ Sants, 303. Sobreàtic 1ª. 08028. Barcelona.

Telèfon: +34 617817759. Correu electrònic: andreacarroggio@gmail.com

Instagram: [@andreacarroggio](https://www.instagram.com/andreacarroggio)

Proz: <https://www.proz.com/profile/1980610>

- **Formació:**

- 2011-2013: **màster en Traducció literària i audiovisual**, impartit per l'iDEC, Barcelona.
- 2007-2011: **llicenciatura en Traducció i interpretació**, impartida per la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (especialització científica i tècnica).

- **Formació adicional:**

- Curs **Introduction to Marketing**, impartit per la Pennsylvania University.
- Curs **Introduction to Food and Health**, impartit per Stanford University.
- Curs **Sports and Society**, impartit per la Duke University.
- Curs **Corrección y estilo en español**, impartit per la Universitat Autònoma de Barcelona.
- **Certificat de nivell superior de català (C2).**

- **Experiència professional:**

- **Traductora, redactora, correctora i gestora de projectes autònoma (2008 – actualitat):**
 - **13 anys d'experiència** com a traductora/redactora/correctora.
 - Col·laboració amb més de **40 agències de traducció i clients** d'arreu del món:
 - Unió Europea
 - Amazon
 - Toyota
 - Zucchetti
 - Union Cycliste Internationale
 - Venca
 - Johnson&Johnson
 - Zendesk
 - Acronis...
 - Resum dels àmbits i projectes de traducció en què he treballat:
 - Traducció, revisió i redacció de **texts/documents** per a clients de diferents sectors i àmbits: màrqueting, esports, traducció tècnica, RH, petroquímica, turisme, traducció mèdica, nutrició...
 - Traducció de **productes audiovisuals**: subtitulació, doblatge, voice over...
 - Traducció i localització de **productes digitals**: pàgines web, aplicacions mòbils, programari, blogs...
 - **Traducció literària:**
 - "El arte de vivir sin miedo" (*Coraggio!*, de Gabriele Romagnoli, editorial Ático de los Libros).
 - "Gramática de la fantasía" (*Grammatica della fantasia*, de Gianni Rodari, Kalandraka)

- Actualment traduït del català al castellà el llibre de viatges "Cartes de navegar", de Guillem Díaz-Plaja.

- o **Traductora/revisora/gestora de projectes en plantilla:**

- **KBC Advanced Technologies** (febrer 2014- setembre 2018): traductora, editora i revisora, i cap de departament de traducció i revisió.
- **Grifols, S.A.** (setembre 2012- setembre 2013): traductora, revisora, redactora, gestora de bases de dades.
- **Aston Idiomas, S.L.** (abril 2010-desembre 2010): redactora, traductora i gestora de projectes junior.

- **Programari i eines TAO:**

- SDL Trados Studio 2019
- MemoQ
- Memsource
- SmartCat